

1998



Geriaoueg al levraouegoù

Vocabulaire des bibliothèques



TermBret

*Servij ar Brezhoneg
Skol-Uhel ar Vro*

E 1994 e oa bet savet TermBret e framm Servij ar Brezhoneg. Adal ar penn-kentañ e oa bet klasket diazezañ un hentenn labour sirius oc'h en em harpañ war skouer broioù all. Emezelet e voe e TermNet, rouedad etrebroadel a dermenadurezh, diazezet e Vienna en Aostria. Evel-se en em gave ar brezhoneg e-kichen yezhoù "bras" met ivez asambles gant yezhoù (bet) gwasket oc'h ober o zreuz evel ar c'hatalaneg pe an euskareg. Trugarez a vo lavaret amañ da dTermCat, Euskalterm evit o alioù pe c'hoazh da Gebekiz "Office de la Langue Française" evit o degemer karadeg daoust pegen dister e oa hol labourioù e-skoaz o re. D'hor c'hennerzhañ e lavaras deomp Katalaniz e oa bet kroget uvel ganto ivez. Salv ma ouezimp ober koulz hag int...

TermBret, evel Servij ar Brezhoneg dre vras, ne labour ket evit ur brezhoneg hunvreet, e-maez rediennoù ar vuhez pemdez. Evit bastañ da ezhommoù brezhonegerien hiziv an hini ez a en-dro. Bep tro eta ma krog TermBret da labourat war dachenn pe dachenn ez eo evit respont d'un ezhomm resis. Evel-just ne labour ket kennebeut TermBret en ur gouelec'h ha taolet e vez ar brasañ evezh ouzh al labourioù all bet kaset da benn, al labourioù stroll ispisial.

Meur a wech hor boa bet da respont da c'houlennoù resis levraouegoù pe mediaouegoù c'hoant ganto kaout panelloù divyezhek. Kaeroc'h c'hoazh, levraouegoù zo a zo krog da vont en-dro e brezhoneg. Emeur o vont da sevel ur vediaoueg o vont en-dro e brezhoneg e Karaez. Setu ma oa deuet war-wel an ezhomm da ziazezañ un dermenaoueg resis evit an dachenn-se. Lakaet hon eus da dalvezout reolennoù etrebroadel an dermenadurezh evit hol labourioù. Gant tud a vicher eo bet kaset al labour war-raok. Setu perak, daoust ma ouzomp ervat e van siou en hol labour, e kav deomp hon eus lakaet hor yezh d'ober ur c'hammed war-raok gant an hentenn nevez bet implijet hag a c'hallo bezañ lakaet da dalvezout, gwellaet, evit tachennoù all.

E-tro 550 termen a vo kavet er c'heriaoueg-mañ. Gant-se e c'hallo Yann Levraoueger pe Yann kar-elevrioù zoken, brezhonegañ un tamm mat aesoc'h. Fiziañs hon eus e vo degemeret mat, hag implijet dreist-holl, an tamm labour a ginnigomp hiziv e kalz a levraouegoù e Breizh. Laouen e vimp o kaout evezhiadennoù an implijerien evel-just pa ouzomp n'hon eus graet nemet boulc'hañ al labour.

Ur gudenn a van bepred ha n'eus ket a ziskoulm peurvart dezhi, hon eus aon. Pa vez savet geriaouegi teknikel, e katalaneg lakaomp, e vez graet evit tud zo

katalanegerien, da lavaret eo, a zo gouest da lakaat deverañ termennoù, a gompren diouzhtu perak e vez graet gant an termen-mañ-termen en degouezh-mañ-degouezh. Siwazh deomp n'emañ ket kont evel-se e Breizh. Setu perak e vo mat d'ar re a garfe ober un implij foran eus termennoù ar c'heriaoueg-mañ dont e darempred gant Servij ar Brezhoneg ha pa ne vefe nemet evit gwiriañ n'emaint ket o faziañ war implij termen pe dermen. Hervez an degouezh e c'hallo bezañ disheñvel an droidigezh. Barzhoniezh eo ar ger brezhonek evit poésie, da skouer, hogen e c'hallo bezañ kavet gwelloc'h skrivañ barzhonegoù war banell al levraoueg evel ma c'hallo bezañ kavet gwelloc'h pezhioù-c'hoari e-lec'h c'hoariva... Gwellañ tra d'ober, ur wech c'hoazh, mar bezer en entremar, eo dont e darempred ganeomp.

N'heller ket echuiñ an tamm pennad-digeriñ-mañ hep trugarekaat an dud a youl vat a zo bet o kemeret perzh en emvodoù niverus bet dalc'het da gas al labour da benn hag ivez Iwan Kadored, bet kenurzhier TermBret e 1995, en deus gouezet kas al labour stroll war-raok diouzh ar gwellañ.

TermBret fut créé en 1994 au sein du Service de la Langue Bretonne. Dès le départ, l'effort a été porté sur l'établissement d'une méthode de travail sérieuse, en s'aidant d'exemples étrangers. Ce fut d'abord l'adhésion à TermNet, réseau international de terminologie, basé à Vienne (Autriche). Le breton se trouvait ainsi à côté de langues de grande diffusion, mais également en présence de langues qui ont subi ou qui subissent une répression, et qui aujourd'hui regagnent du terrain comme le catalan ou le basque. On remerciera ici TermCat et Euskalterm pour leurs précieux conseils ou encore les Québécois de l'Office de la Langue Française pour leur accueil chaleureux malgré la modestie de nos travaux comparés aux leurs. Pour nous encourager les Catalans nous dirent combien leurs débuts avaient été modestes aussi. Pourvu que nous sachions faire aussi bien qu'eux...

TermBret, comme l'ensemble du Service de la Langue Bretonne, ne travaille pas pour une langue bretonne rêvée, hors des contraintes de la vie quotidienne. C'est bien pour répondre aux besoins des brittophones d'aujourd'hui qu'il fonctionne. Chaque fois donc que TermBret travaille sur tel ou tel terrain, c'est pour répondre à un besoin précis. Bien sûr TermBret ne travaille pas dans un désert, et la plus grande attention est portée aux autres travaux effectués, surtout lorsqu'ils sont collectifs.

Nous avons eu plusieurs fois à répondre à des demandes précises de bibliothèques ou de médiathèques désirant faire installer une signalétique bilingue. Mieux encore, certaines bibliothèques commencent à fonctionner en breton. Une telle médiathèque (fonctionnant en breton) va voir le jour à Carhaix. Le besoin de définir une terminologie précise sur ce terrain est donc apparu. Nous avons fait nôtres les règles internationales de la terminologie pour notre travail. Des professionnels ont pris part aux travaux. Voilà pourquoi, bien que nous soyons parfaitement conscients des défauts de notre travail, nous pensons que nous avons réussi à faire faire un pas en avant à notre langue grâce à cette nouvelle méthode de travail, qui pourra être utilisée, voire améliorée, pour d'autres domaines.

On trouve environ 550 termes dans ce vocabulaire. Avec cela, n'importe quel bibliothécaire, ou simple bibliophile, pourra s'exprimer en breton beaucoup plus facilement. Nous espérons que le travail que nous proposons aujourd'hui sera bien accueilli, et surtout utilisé, dans de nombreuses bibliothèques. Nous serons bien sûr heureux de recevoir les remarques des utilisateurs, étant bien conscients que le travail ne fait que commencer.

Il subsiste toujours un problème qui n'a pas de véritable solution. Lorsque l'on établit des vocabulaires techniques, en catalan par exemple, on s'adresse à un public de catalanophones, c'est à dire à des locuteurs qui sont capables de dériver les termes, qui comprennent immédiatement pourquoi on utilise tel ou tel terme dans tel ou tel contexte. Tel n'est hélas pas le cas en Bretagne. C'est pourquoi, pour tout emploi public des termes de ce vocabulaire, il sera utile d'entrer en relation avec le Service de la Langue Bretonne, ne serait-ce que pour vérifier que l'on ne fait pas un mauvais usage de tel ou tel terme. Selon le contexte, la traduction pourra être différente. Barzhoniezh est le mot breton correspondant à Poésie, par exemple, mais on pourra préférer écrire Barzhonegoù (littéralement Poèmes) sur le panneau de la bibliothèque, comme l'on pourra préférer Pezhioù-c'hoari (pièces de théâtre) à C'hoariva (théâtre)... La meilleure chose à faire, une fois encore, si l'on hésite, est d'entrer en relation avec nous.

Nous ne pouvons pas terminer cette introduction sans remercier les membres bénévoles du Service de la Langue Bretonne qui ont pris part aux nombreuses réunions qui se sont tenues ces deux dernières années, ainsi qu'Iwan Kadored, coordonnateur de TermBret en 1995, qui a su au mieux faire progresser le travail et le mener à bien.

Levraoueg. Ken nemet o welet an termen-se e veizer diouzhtu al liamm a vag ar Vrezhoned evit al levrioù. Evito n'eo ket ar savadur a gont – bras pe get – n'eo ket kennebeut all an aozadur, ar velestradurezh a ra war-dro al levrioù. Nann, ar pezh a gont evito eo al levrioù end-eeun, gwir zanvez ha gwir binvidigezh. Rak ar Vrezhoned a oar eus al levrioù. Ur plas a-bouez zo bet gounezet gant ar brezhoneg el levraouegoù a-drugarez da labour dalc'hus ha pennek, n'eo ket hepken hor c'hempredidi, met ivez hon diagenterien. Ha n'eo ket diwar netra eta e sav bremañ un ezhomm, ur c'hoant d'ober gant hor yezh. N'eo ket souezh eta e vefe Geriaoueg al Levraouegoù kentañ labour arbennik TermBret o tont war-wel. Rak a-viskoazh ez eus bet skrivet en hor yezh. Kavet ez eus bet skridoù skiantel brezhonek eus ur mare na ouie den c'hoazh petra e oa ar "galleg".

Ken abred ha 1484 e veze moulet levrioù e Breizh, 30 vloaz hepken goude Bibl kentañ Gutenberg, 14 vloaz hepken goude Pariz, ha ne vo ezhomm gortoz nemet betek 1499 evit gwelet o tont a-zindan ar wask ar c'hentañ levr brezhonek e lizherennoù-moull, ar Catholicon.

Tud abred eo paotred ha merc'hed ar brezhoneg war an dachenn-se betek hiziv an deiz : ha n'eo ket ur gengevredigezh vrezhonek unan eus ar re gentañ holl e Breizh oc'h ober gant an E.E.U. (Embann Eilet gant an Urzhiataer) ?

Evit ur yezh disprizet gant lod abaoe pell, gwasket didruez nevesoc'h zo, ez eo ur souezh gwelet pegen bev-buhezek eo bet manet hor moulladurioù, dreist-holl dibaoe ma kil ar yezh e Breizh-Izel. Kement levr, kement skrid, kement niverenn eus ur gelaouenn vrezhonek zo bet – zo – ur maen o sevel dazont hor yezh.

Ar pezh a zo bet graet e bed an embann – n'eus forzh pegen kreñv e c'hwezhe an avel a-benn – a c'hall bezañ graet evit traoù all, hag ar pezh n'eo ket bet graet c'hoazh a vo graet war gement tachenn a zo... Geriaouegoù niverus all a lakaimp da zont er-maez.

Ra vo trugarekaet amañ an holl re o deus kemeret perzh e labour diazezañ ar c'heriaoueg-mañ : Christian Rogel, e penn Levraoueg Penn-ar-Bed en deus pourchaset rolladoù termenoù o tivrazañ evel-se al labour a oa d'ober, Izabel Araujo (Levraoueg Breizh, Plijidi), Gweltaz ar Bihan, Émile Bleuzen, Jil Boucherit (Levraoueg ar Gevrenn Geltiek, Roazhon II), Yvon Carluer (Levraoueg-Departamant Aodoù-an-Arvor), Ronan Koadig, Ronan Debel (Levraoueg Skolaj-Lise Diwan Roparz Hemon), Alan Dipode, Anna-Vari Gwilherm (Ti-Embann ar Skolioù Brezhonek), Patrice Fourn, Padrig an Habask, Fulup Jakez, Philippe Lanoë, Alan Martel, Martial Menard,

Alan J. Raude, Jean-Do Robin, Ronan Tremel, Olier ar Mogn, kenurzhier Servij ar Brezhoneg hag Iwan Kadored, kenurzhier TermBret e 1995, o deus kaset al labour da benn vat ; Kengor Europa a ro tu dimp da ziazezañ TermBret.

Divi gKervella
Prezidant
Servij ar Brezhoneg

Levraoueg. Même dans un domaine aussi précis que la terminologie, chaque langue garde sa vision propre. Pour le breton la conception première du mot "bibliothèque" n'est pas l'immeuble, qu'il fût grand ou petit, (auquel cas ce serait lenndi), ce n'est pas non plus l'institution qui s'en occupe ; non, la valeur première pour le breton est tout simplement l'ensemble des livres et des ouvrages formant une collection.

Ce vocabulaire des Bibliothèques est notre premier vocabulaire spécialisé proposé au public. Rien d'étonnant à cela. Les ouvrages en langue bretonne se sont forgé une place de choix dans les bibliothèques bretonnes – publiques ou non – mais aussi hors de Bretagne (la plus grande bibliothèque bretonne se trouve peut-être en Norvège). Elle s'est ménagé cette place à la force du poignet. D'abord face au mépris succédant à quelques siècles d'or, puis face à une opposition plus ou moins ouverte ou larvée.

La culture bretonne n'a jamais été seulement orale, l'écrit y a toujours eu une place de choix. Le premier texte breton connu est un texte de médecine par les plantes. À cette époque le français n'existait pas encore. Plus tard, à peine trente ans après la première Bible de Gutenberg, il y avait une imprimerie

en Bretagne (à Bréhan), et avant la fin du siècle était disponible le premier livre en breton, le fameux Catholicon de Jehan Lagadeuc, un dictionnaire trilingue breton-français-latin, qui est d'ailleurs par la même occasion le premier dictionnaire français. Cet esprit d'avant-garde n'a pas faibli : n'est-ce pas une fédération d'associations bretonnantes qui a été une des toutes premières utilisatrices de la fameuse P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur) en Bretagne ?

Durant tous ce temps, la production de livres en langue bretonne n'a jamais cessé, malgré l'analphabétisation forcée et voulue des locuteurs, malgré l'absence d'aide des pouvoirs publics jusqu'à très récemment. Chaque nouvel ouvrage, ou brochure, était une pierre supplémentaire dans l'édifice de la langue.

Cette opiniâtreté a payé. De nos jours tout le monde trouve normal de trouver partout des ouvrages bretons, de pouvoir les emprunter et les consulter dans un environnement brittophone (personnel, signalisation, fichier...).

Ce qui a été fait dans ce domaine se fait ou se fera pour d'autres domaines. D'autres vocabulaires bretons de terminologie suivront. Autant de preuves que la langue bretonne est vivante et moderne et sait répondre aux demandes des brittophones de ce tournant de siècle...

Que soient remerciées ici les personnes qui ont pris part à l'édification de cet ouvrage et à la base de données : Christian Rogel, Directeur de la Bibliothèque Départementale du Finistère, qui a fourni la liste des termes et nous a grandement facilité le travail, Izabel Araujo (de Levraoueg Breizh, Plésidy), Gweltaz ar Bihan, Émile Bleuzen, Jil Boucherit (en charge de la Bibliothèque de la Section de Breton et Celtique de l'Université de Rennes II), Yvon Carluer (de la Bibliothèque Départementale des Côtes-d'Armor), Ronan Koadig, Ronan Debel (en charge de la Bibliothèque du Collège-Lycée Diwan Roparz Hemon), Alan Dipode, Anna-Vari Gwilherm (T.E.S./Centre Régional Multimédia de Production Pédagogique en Langue Bretonne), Patrice Fourn, Padrig an Habask, Fulup Jakez, Philippe Lanoë, Alan Martel, Martial Menard, Alan J. Raude, Jean-Do Robin, Ronan Tremel ; Olier ar Mogn, coordinateur du Service de la Langue Bretonne et Iwan Kadored, coordinateur de TermBret en 1995, qui ont assuré le suivi du travail ; et la Commission Européenne qui nous permet de développer TermBret.

Divi Kervella
Président
du Service Langue Bretonne

Berradurioù - Abréviations

adj	:	adjectif
adv	:	adverb / adverbe
ag	:	anv-gwan
av	:	anv-verb
b	:	anv benel
f	:	nom féminin
g	:	anv gourel
hb	:	anv hollek benel
hg	:	anv hollek gourel
ls	:	ger lies
m	:	nom masculin
pl	:	nom pluriel
subst	:	substantif
v	:	verb / verbe

Geriaoueg al levraouegoù

à consulter sur place uniquement	da vezañ sellet enno war al lec'h hepken
accueil	degemer <i>m</i>
achevé d'imprimer <i>subst</i> (mention à la fin d'un ouvrage)	peurvoull <i>m</i>
acquisition¹ (document acquis)	akuizitadenn <i>f</i> -où
acquisition² (procédure)	akuizitadur <i>m</i> -ioù, an akuizitañ
actes	aktaoù <i>pl</i>
adaptation	an azasaat, azasadur <i>m</i> -ioù, an aozañ, an adaozañ
adultes	oadourien <i>pl</i>
agent de bibliothèque	gwazour levraoueg <i>m</i> gwazourien <i>l</i> .
agent de conservation du patrimoine et des bibliothèques	gwazour mirerezh ar glad hag al levraouegoù <i>m</i> gwazourien <i>m</i> .

Geriaoueg al levraouegoù

agent qualifié de bibliothèque	gwazour levraoueg perzhek <i>m</i> gwazourien <i>l</i> .
agent qualifié de conservation du patrimoine et des bibliothèques	gwazour perzhek mirerezh ar glad hag al levraouegoù <i>m</i> gwazourien <i>b</i> .
aide à la recherche	skoazell d'ar c'hlsk
album	albom <i>m</i> -où
ambiance	aergelc'h <i>m</i>
analphabétisme (état de celui qui ne sait ni lire ni écrire)	diskolegezh <i>f</i>
annuaire	bloazlevr <i>m</i> -ioù
annuel	bloaziek <i>adj</i>
anthologie	torkad (barzhonegoù, pennadoù, danevelloù,...) <i>m</i> -où
anti-slash	gindreuzell <i>f</i> -où
apostrophe	skrab <i>m</i> -où
arborescence	gwezennadur <i>m</i> -ioù

Geriaoueg al levraouegoù

archivage	diellerezh <i>m</i> , dielladur <i>m</i> -ioù, an diellaouiñ
archiver	diellaouiñ <i>v</i>
archives¹ (documents)	dielloù
archives² (local; institution)	diellaoueg <i>f</i> -où
archives sonores	dielloù klevet
archiviste	diellour <i>m</i> -ien
archiviste-documentaliste	diellour-teuliour <i>m</i> diellourien- <i>d</i> .
archivistique	diellouriezh <i>f</i>
art lyrique	arz lourennek <i>m</i>
article¹ (texte)	pennad <i>m</i> -où
article² (unité de classement)	unvez <i>f</i> -ioù
artothèque	arzaoueg <i>f</i> -où

Geriaoueg al levraouegoù

arts	arzoù <i>pl</i>
ascenseur	pignerez <i>f -ioù</i>
assistant de bibliothèque	skoazeller levraoueg <i>m</i> skoazellerien <i>l.</i>
assistant de conservation du patrimoine et des bibliothèques	skoazeller mirerezh ar glad hag al levraouegoù <i>m</i> skoazellerien <i>m.</i>
assistant qualifié de bibliothèque	skoazeller levraoueg perzhek <i>m</i> skoazellerien <i>l.</i>
assistant qualifié de conservation du patrimoine et des bibliothèques	skoazeller perzhek mirerezh ar glad hag al levraouegoù <i>m</i> skoazellerien <i>b.</i>
atelier d'écriture	stal-skrivañ <i>f</i> stalioù- <i>s.</i>
atelier de reliure	labourva-keinañ <i>m</i> labourvaoù- <i>k.</i>
atlas	atlas <i>m-où</i>
audiovisuel¹ <i>adj</i>	klewelet <i>adj</i>
audiovisuel² <i>subst</i>	kleweled <i>m</i>

Geriaoueg al levraouegoù

auditorium	selaouva <i>m-où</i>
auteur	oberour <i>m -ien</i>
auteur principal	pennoberour <i>m -ien</i>
auteur secondaire	eiloberour <i>m -ien</i>
autobiographie	emvuhezskrid <i>m -où</i>
autoclave	kaoter-gloz <i>f</i> kaoteriù- <i>k.</i>
autorité auteur	meneg ambilh an oberour <i>m</i> menegoù <i>a.</i>
autorité auteur collectif	meneg ambilh an oberour a-stroll <i>m</i> menegoù <i>a.</i>
autorité matière	meneg ambilh an danvez <i>m</i> menegoù <i>a.</i>
avant-titre	raktitl <i>m -où</i>
bac à album	kombod albomoù <i>m</i> kombodoù <i>a.</i>
bande magnétique sonore	bandenn son <i>f</i> bandennoù <i>s.</i>
bande originale de films	sonerezh orin filmoù <i>m</i>

Geriaoueg al levraouegoù

bandes dessinées (BD)	bannoù-treset (BT) <i>pl</i>
banque de prêt	burev prestañ <i>m</i> burevioù <i>p.</i>
barre (slash)	treuzell <i>f</i> -où
BD (bandes dessinées)	BT (bannoù-treset)
belle page	pajenn zehoù <i>f</i> pajennoù <i>d.</i>
bibliobus	karr-levraoueg <i>m</i> kirri- <i>l.</i>
bibliographe	levrrollour <i>m</i> -ien
bibliographie ¹ (discipline)	levrrollouriezh <i>f</i>
bibliographie ² (liste)	levlennadur <i>m</i> -ioù levrrolladur <i>m</i> -ioù
bibliographie ³ (technique)	levlennadurezh <i>f</i>
bibliographie analytique	levlennadur dezrannañ <i>m</i> levlennadurioù <i>d.</i> , levrrolladur dezrannañ <i>m</i> levrrolladurioù <i>d.</i>

Geriaoueg al levraouegoù

bibliographie signalétique	levlennadur deznaouiñ <i>m</i> levlennadurioù <i>d.</i> , levrrolladur deznaouiñ <i>m</i> levrrolladurioù <i>d.</i>
bibliologie	levroniezh <i>f</i>
bibliothécaire	levraoueger <i>m</i> -ien, levraouegour <i>m</i> -ien
bibliothéconomie	levraouegouriezh <i>f</i>
bibliothèque (bâtiment, institution)	levraoueg <i>f</i> -où
bibliothèque centrale de prêt	levraoueg-kreiz prestañ <i>f</i> levraouegoù- <i>k.</i>
bibliothèque de conservation	mirlevraoueg <i>f</i> -où, levraoueg virout <i>f</i> levraouegoù <i>m.</i>
bibliothèque départementale	levraoueg-departamant <i>f</i> levraouegoù- <i>d.</i>
bibliothèque d'étude	levraoueg studi <i>f</i> levraouegoù <i>s.</i>
bibliothèque encyclopédique	levraoueg hollek <i>f</i> levraouegoù <i>h.</i>

Geriaoueg al levraouegoù

bibliothèque itinérante	levraoueg red <i>f</i> levraouegoù <i>r</i> .
bibliothèque jeunesse	levraoueg ar re yaouank <i>f</i>
bibliothèque mobile	levraoueg red <i>f</i> levraouegoù <i>r</i> .
bibliothèque publique	levraoueg foran <i>f</i> levraouegoù <i>f</i> .
bibliothèque spécialisée	levraoueg arbennik <i>f</i> levraouegoù <i>a</i> .
bibliothèque universitaire	levraoueg skol-veur <i>f</i> levraouegoù <i>s</i> .
bimensuel	div wech ar miz
bimestriel	daouvizek <i>adj</i>
biographie	buhezskrid <i>m</i> -où
breton	brezhoneg <i>m</i>
bricolage	ar bitellat, bitellerezh <i>m</i>
brochure	kraflevr <i>m</i> -ioù
browsing (butinage)	braslenn <i>m</i> , brassell <i>m</i>

Geriaoueg al levraouegoù

bruitage	trouzaj <i>m</i> -où
bulletin¹ (feuille)	paperenn <i>f</i> -où, follenn <i>f</i> -où
bulletin² (revue)	kannadig <i>m</i> -où
bulletin de communication	fichenn-c'houlenn <i>f</i> fichenoù-g.
bulletinage	kontroll ar c'helaouennoù
bureau	burev <i>m</i> -ioù
cabinet de travail	burev studi <i>m</i> burevioù <i>s</i> .
cadre de classement	framm-rummañ <i>m</i> frammoù-r.
café littéraire	tavam-lennegezh <i>f</i> tavarnioù-l.
cantate	kanadenn <i>f</i> -où
carrel	kombod <i>m</i> -où
cartothèque	kartennaoueg <i>f</i> -où
cassette	kasedig <i>m</i> -où
cassette audio	kasedig-klevet <i>m</i> kasedigoù-k.

Geriaoueg al levraouegoù

cassette vidéo	kasedig-video <i>m</i> kasedigoù-v., kasedig-gwelet <i>m</i> kasedigoù-g.
cassettothèque	kasedigaoueg <i>f</i> -où
catalogage	ar c'hatalogañ, katalogadur <i>m</i> -ioù, katalogerezh <i>m</i>
catalogage en coopération	ar c'hatalogañ a-stroll, katalogadur a-stroll, katalogerezh a-stroll
catalographie	katalogouriezh <i>f</i>
catalogue	katalog <i>m</i> -où
catalogue-auteurs	katalog oberourien <i>m</i> katalogoù o.
catalogue collectif	kengatalog <i>m</i> -où
catalogue-matières	katalog danvezioù <i>m</i> katalogoù d.
cataloguer	katalogañ <i>v</i>
catalogue systématique	katalog dre rummata <i>m</i> katalogoù d.
catalogue-titres	katalog titloù <i>m</i> katalogoù t.

Geriaoueg al levraouegoù

catalogue topographique	katalog dre ar c'hotadur <i>m</i> katalogoù d.
catégorie socio-professionnelle	rumm kevredigezh(el) <i>m</i> rummoù k.
centre de documentation	kreizenn deuliaouiñ <i>f</i> kreizennoù t.
centre de documentation multimédia	kreizenn deuliaouiñ liesvedia
champ (domaine)	tachad <i>m</i> -où
chanson	kanaouenn <i>f</i> -où
chanson francophone	kanaouennoù gallek <i>pl</i>
chant¹ (composition musicale)	kan <i>m</i> -ioù
chant² (art)	kanerezh <i>m</i>
chant choral	kan lazoù <i>m</i>
chœur	kor <i>m</i> -ioù, laz-kanañ <i>m</i> lazoù-k.
chorale	laz-kanañ <i>m</i> lazoù-k.

Geriaoueg al levraouegoù

chronique	kronikenn <i>f</i> -où
cinémathèque	filmaoueg <i>f</i> -où
circuit du livre	hentad al levrioù <i>m</i>
classé alphabétiquement	rummet dre al lizherenneg
classé géographiquement	rummet dre vro
classement	ar rummañ rummadur <i>m</i> -ioù
classement géographique	rummadur dre vro
classification	ar rummata, rummatadur <i>m</i> -ioù
classification encyclopédique	rummatadur hollek
coin des petits	korn ar re vihan
collection (ensemble de pièces, de publications)	dastumad <i>m</i> -où
colloque	kendiviz <i>m</i> -où
commande (achat)	urzhiad (prenañ) <i>f</i> -où
communication ¹ (exposé)	danevell(-enklask) <i>f</i> -où(-e.)

Geriaoueg al levraouegoù

communication ² (fait de communiquer avec qqn)	an daremprediñ, daremprederezh <i>m</i>
communication ³ (message transmis)	kemennadenn <i>f</i> -où
communication ⁴ (mise à disposition d'un document)	astenn <i>m</i>
communication ⁵ (moyen par lequel des personnes communiquent; passage d'un lieu à un autre)	ar c'hehentiñ, kehenterezh <i>m</i>
compilation	kendastumad <i>m</i> -où
concerto	kengerzad <i>m</i> -où, concerto <i>m</i> -ioù
conférence ¹ (congrès)	kendalc'h <i>m</i> -ioù
conférence ² (discours)	kenbrezegenn <i>f</i> -où
congrès	kendalc'h <i>m</i> -ioù
conservateur	mirour <i>m</i> -ien

Geriaoueg al levraouegoù

conservateur-adjoint	eilmirour <i>m</i> -ien
conservateur en chef	pennvirour <i>m</i> -ien
conservateur général	mirour-meur <i>m</i> mirourien-v.
conservation	mirerezh <i>m</i>
consultant (personne qui consulte)	enklasker <i>m</i> -ien
consultation	enklaskadenn <i>f</i> -où
consultation sur place (prêt sur place)	sellet war al lec'h
conte	kontadenn <i>f</i> -où
coopération des bibliothèques	kenlabour etre levraouegoù
copyright	gwir-eilañ <i>m</i> gwirioù-e.
correspondance	kenskriverezh <i>m</i>
cote	kot <i>m</i> -où
couverture	golo <i>m</i> -ioù
critique littéraire (la)	skridvarnouriezh <i>f</i>

Geriaoueg al levraouegoù

crochet carré (signe graphique)	sonnell <i>f</i> -où
cuisine (technique, art)	ar c'heginañ, keginerezh <i>m</i>
cuvres (instruments de musique)	binvioù kouevr <i>pl</i>
cul-de-lampe	lostennig <i>f</i> -où
danse	ar c'horoll, korollerezh <i>m</i> dañs <i>m</i> -où
débutant	deraouad <i>m</i> deraouidi
dépliant	plegfolenn <i>f</i> -où, follenn-bleg <i>f</i> follennoù-p
dépôt¹ (en général, lieu où l'on dépose qqch)	dastumlec'h <i>m</i> -ioù
dépôt² (local, bâtiment où sont des archives)	diellid <i>m</i> -où, diellva <i>m</i> -où
dépôt³ (ensemble de documents)	fiziad <i>m</i> -où, fiziadur <i>m</i>

Geriaoueg al levraouegoù

dépôt d'archives	fiziad dielloù <i>m</i> fiziadoù d.
dépôt légal¹ (mention sur les livres)	disklêriet hervez lezenn
dépôt légal² (dépôt des exemplaires requis par la loi)	fiziad lezennel <i>m</i> fiziadoù l.
dépouillement	an divouedañ
description bibliographique	reoldeskrivadur <i>m</i> -ioù, levrdeskrivadenn <i>f</i> -où
description bibliographique normalisée internationale (ISBD)	deskrivadur réolatet etrebroadel an teulioù (ISBD)
deuxième de couverture	golo daou <i>m</i> , eil pajenn ar golo
dévidoir	dibuner <i>m</i> -ioù
diapositive	luc'hvann <i>m</i> -où
dictionnaire	geriadur <i>m</i> -ioù
didacthèque	deskadaoueg <i>f</i> -où
diffusion des livres	ar skignañ levrioù

Geriaoueg al levraouegoù

directeur de bibliothèque	rener levraoueg <i>m</i> renerien l.
direction	renerezh <i>m</i>
discothèque (collection de disques)	pladennaoueg <i>f</i> -où
disque	pladenn <i>f</i> -où
disque compact	pladenn arc'hant <i>f</i> pladennoù a.
disque vidéo	pladenn video <i>f</i> pladennoù v.
distribution des livres	an dasparzhañ levrioù
division	rannad <i>f</i> -où
document	teul <i>m</i> -ioù
document audiovisuel	teul klewelet <i>m</i> teulioù k.
document sonore	teul klevet <i>m</i> teulioù k.
documentaire	teul <i>m</i> -ioù, teuliadur <i>m</i> -ioù
documentaliste	teuliour <i>m</i> -ien
documentation¹ (ensemble de documents)	teuliadur <i>m</i> -ioù

Geriaoueg al levraouegoù

documentation² (technique)	teulierezh <i>m</i>
domaine d'application	talvoudva <i>m</i> -où, tachenn dalvout <i>f</i> tachennoù <i>t</i> .
dos (d'un livre)	kein <i>m</i> -où
dresser une liste	rollañ <i>v</i>
écrivain <i>m</i>	skrivagner <i>m</i> -ien
éditeur	embanner <i>m</i> -ien
éditeur intellectuel	aozour <i>m</i> -ien
éducateur	diorroer <i>m</i> -ien
éducation¹ (formation d'un être humain)	desaverezh <i>m</i>
éducation² (instruction)	deskadurezh <i>f</i>
élimination	distruj <i>m</i> -où
émetteur (d'informations)	kaser <i>m</i> -ioù
emplacement	lec'hiad <i>m</i> -où

Geriaoueg al levraouegoù

emprunt	amprest <i>m</i> -où, amprestadenn <i>f</i> -où
empruntable	a c'hall bezañ amprestet, amprestadus
emprunt de documents	an amprestañ teulioù
encyclopédie	holloueziadur <i>m</i> -ioù
encyclopédique	holloueziadurel <i>adj</i>
enregistrement¹ (d'un document)	enrolladenn <i>f</i> -où
enregistrement² (mention, inscription sur un registre)	marilhadur <i>m</i>
ensemble instrumental	laz-binvioù <i>m</i> lazoù-b.
ensemble vocal	laz-mouezhioù <i>m</i> lazoù-m.
entrée¹ (<> sortie)	e-barzh <i>adv</i>
entrée² (headword)	pennger <i>m</i> -ioù
entrer des données	ebarzhiñ roadennoù

Geriaoueg al levraouegoù

environnement	endro <i>m</i>
équiper les livres	fardañ al levrioù
espace animation	sal abadennoù <i>f</i> salioù <i>a</i> .
essai	skrid-arnod <i>m</i> skridoù- <i>a</i> .
estampe	moullskeudenn <i>f</i> -où
estampille	merk perc'hennañ <i>m</i> merkoù <i>p</i> .
étagère	estajerenn <i>f</i> -où
étiquette (pour la cote au dos du livre)	tikedenn <i>f</i> -où
exclu du prêt	e-maez prest
expertiser	prizachañ <i>v</i>
expression corporelle	korfeztaol <i>m</i>
extrait	tennad <i>m</i> -où
fac-similé	faksimile <i>m</i> -où
fantastique subst (genre littéraire)	moliac'h <i>m</i>

Geriaoueg al levraouegoù

fascicule	strobad <i>m</i> -où, feskenad <i>f</i> -où
fausse page	pajenn gleiz <i>f</i> pajennoù <i>k</i> .
faux-titre	falstitl <i>m</i> -où
fiche	fichenn <i>f</i> -où
fichier¹ (meuble)	armel-fichennoù <i>f</i> armelioù- <i>f</i> ., fichennaoueg <i>f</i> -où
fichier² (ensemble de fiches)	fichennaoueg <i>f</i> -où
fichier informatisé	fichennaoueg war urzhiataer
fiction (genre littéraire)	faltazi <i>f</i>
film	film <i>m</i> -où
film documentaire	teulfilm <i>m</i> -où
films de fiction	filmoù-faltazi <i>pl</i>
films jeunes	filmoù evit ar yaouankizoù
films tous publics	filmoù evit an holl

Geriaoueg al levraouegoù

fonds	dalc'had <i>m</i> -où
fonds breton	danvez Breizh
fonds breton : documentation	danvez Breizh : dielloù eus ar vro
fonds local	dalc'had lec'hel <i>m</i> dalc'hadoù l.
format	ment <i>f</i> -où
forme rejetée	furm distaolet <i>f</i> furmoù d.
forme retenue	furm viret <i>f</i> furmoù m.
garde¹	gwarez <i>m</i>
garde² (feuille de g.)	follenn warez <i>f</i> follennoù g.
généralités	dre vras, hollegezhioù <i>pl</i>
géographie	douaroniezh <i>f</i>
gestion de bibliothèque	mererezh levraoueg
grand public (le g.)	al lennerien, Yann lenner

Geriaoueg al levraouegoù

gravure sur bois	koadengravadur <i>m</i> -ioù
guide	sturlevr <i>m</i> -ioù
guide touristique	levr beajiñ <i>m</i> levrioù b.
guillemet	klochedig <i>m</i> -où
hebdomadaire subst	sizhunieg <i>m</i> -où
histoire	istor <i>m</i>
histoire littéraire	istor al lennegezh
hors série	e-maez rummad
humour	fent <i>m</i>
iconothèque	skeudennaoueg <i>f</i> -où
illettrisme (état de celui qui a oublié comment lire ou écrire)	dislennegezh <i>f</i>
illustrateur	skeudennaouer <i>m</i> -ien
illustration	skeudenn <i>f</i> -où
illustrer	skeudennaouiñ <i>v</i>
image et son	son ha skeudenn

Geriaoueg al levraouegoù

imprimé <i>subst</i>	moullskrid <i>m -où</i>
incunable	henvoulladur <i>m -ioù</i> , henvoulladenn <i>f -où</i>
index	meneger <i>m -ioù</i>
indexation	menegeradur <i>m -ioù</i>
indexer	menegeriñ <i>v</i>
indice	merk rumm <i>m</i> merkoù <i>r.</i>
information ¹ (sens général)	ar c'helaouiñ, kelaouerezh <i>m</i>
information ² (message)	keloù <i>m</i> keleier
information ³ (élément de connaissance informatique)	stlennad <i>m -où</i>
information ⁴ (signification de données)	stlenn <i>m</i>
informatique	stlenneg <i>m</i> , urzhiataerezh <i>m</i>
inscription	enskrivadur <i>m -ioù</i>

Geriaoueg al levraouegoù

instrument à cordes	benveg dre gerdin <i>m</i> binvioù <i>d.</i>
instrument à vent	benveg dre c'hwezh <i>m</i> binvioù <i>d.</i>
inventaire	renabl <i>m -où</i>
inventorier	renabliñ <i>v</i>
ISBD (International Standard Book Description) Voir description bibliographique normalisée internationale	
ISBN (International Standard Book Number) Voir numéro international normalisé des livres	
ISSN (International Standard Serial Number) Voir numéro international normalisé des séries	
jardinage	al liorzhañ, liorzherezh <i>m</i>
jazz	jazz <i>m</i>
jeunesse	tud yaouank <i>pl</i>
jeu	c'hoari <i>m -où</i>
jeux et sports	c'hoarioù ha sportoù

Geriaoueg al levraouegoù

journal¹ (papier édité)	kazetenn <i>f</i> -où kelaouenn <i>f</i> -où
journal² (diary)	deizlevr <i>m</i> -ioù
kiosque à journaux	stalig kelaouennoù <i>f</i> staligoù <i>k</i> .
langages musicaux nouveaux	ezaoladoù nevez er sonerezh
langue	yezh <i>f</i> -où
langues et langage	yezhoù ha lavar
lecteur	lenner <i>m</i> -ien
lecture (la)	al lenn, lennerezh <i>m</i>
lecture (une)	lennadenn <i>f</i> -où
lecture publique (la)¹ (diffusion de la lecture dans une population)	lennerezh <i>m</i>
lecture publique (la)² (bibliothèque publique)	levraouegoù foran <i>pl</i>
lecture publique (une)	lennadeg <i>f</i> -où

Geriaoueg al levraouegoù

lettrine	letrenn <i>f</i> -où
linguistique	yezhoniezh <i>f</i>
liste	roll <i>m</i> -où
littérature¹ (art)	lennegzh <i>f</i> -ioù
littérature² (somme d'écrits)	lizheradur <i>m</i>
littérature de langue bretonne	lennegzh vrezhonek
littérature étrangère	lennegzh estren
littérature française	lennegzh c'hallek
littérature grise	lizheradur gris
littérature souterraine	lizheradur amskign skridoù amskign
livraison (cahier d'un document publié par fragments)	kasadenn <i>f</i> -où, embannadenn <i>f</i> -où, lodenn <i>f</i> -où
livre	levr <i>m</i> -ioù

Geriaoueg al levraouegoù

livre-cassette	levr-kasedig <i>m</i> levrioù-k.
livres à consulter sur place	levrioù da vezañ sellet enno war al lec'h
livres de poche	levrioù-godell <i>pl</i> , levrioù-chal:od <i>pl</i>
livres en gros caractères	levrioù moulet bras
livres et livres-cassettes en langue étrangère	levrioù ha levrioù-kasedig e yezhoù estren
livres pour la jeunesse	levrioù evit ar re yaouank
livret	levrig <i>m</i> -où
magasin (local où l'on entrepose certains documents)	magazenn <i>f</i> -où sanailh <i>f</i> -où
magasinier	magazenner <i>m</i> -ien
magasinier spécialisé	magazenner arbennikaet <i>m</i> magazennerien <i>a.</i>
magazine	kelaouenn <i>f</i> -où magazin <i>m</i> -où

Geriaoueg al levraouegoù

magazine littéraire	kelaouenn lennegel
marge	marz <i>m</i> -où
massicot	troc'herez paper <i>f</i> troc'herezioù <i>p.</i> , masikot <i>m</i> -où
matériel d'accompagnement	dafar da heul <i>m</i> dafaroù <i>d.</i>
média	media <i>m</i> -où
médiathèque	mediaoueg <i>f</i> -où
mélanges¹ (publication à la mémoire de qqn)	kounlevr <i>m</i> -ioù
mélanges² (recueil d'écrits)	teskad <i>m</i> -où
mensuel subst	mizieg <i>m</i> -où
mention d'auteur	meneg oberour <i>m</i> menegoù <i>o.</i>
mention d'auteur collectif	meneg oberour a-stroll <i>m</i> menegoù <i>o.</i>
mention d'édition	meneg embannadur <i>m</i> menegoù <i>e.</i>

Geriaoueg al levraouegoù

mer	mor <i>m</i>
méthode (livre)	hentenn <i>f</i> -où
méthodes de langues	hentennoù yezh
monographie¹ (étude détaillée)	dodskrid <i>m</i> -où
monographie² (ouvrage formant un tout)	unskrid <i>m</i> -où
muséologie	mirdioniezh <i>f</i>
musette	muzetez <i>f</i>
musicologie	sonouriezh <i>f</i>
musique	sonerezh <i>m</i>
musique classique	sonerezh klasel
musique de danse	sonerezh koroll
musiques de traditions nationales	sonerezhioù an hengounioù-bro
musique fonctionnelle	sonerezh-kefridi

Geriaoueg al levraouegoù

musique instrumentale	sonerezh-benveg
musique modale	sonerezh mozel
musique religieuse	sonerezh relijiel
musique traditionnelle	sonerezh hengounel
nature	natur <i>f</i>
non-livres	anlevrioù <i>pl</i>
normaliser	reolata <i>v</i>
norme	reolad <i>m</i> -où
notation alphabétique	notadur lizherennek
notation alphanumérique	notadur lizherniverennek
notation décimale	notadur dekvedennek
notation numérique	notadur niverennek
nouveautés	nevez-embannet
numérisation des textes	nivereladur ar skridoù
numéro d'inventaire	niverenn renabl <i>f</i> niverennoù <i>r</i> .

Geriaoueg al levraouegoù

numéro international normalisé des livres (ISBN)	niverenn levr reoladet etrebroadel (ISBN)
numéro international normalisé des séries (ISSN)	niverenn steudad reoladet etrebroadel (ISSN)
numéro spécial	niverenn ispisial
œuvre collective	oberenn stroll <i>f</i> oberennoù s., kenoberenn <i>f</i> -où
œuvre composite	oberenn liezek <i>f</i> oberennoù l.
œuvre de collaboration	oberenn genlabour <i>f</i> oberennoù k.
œuvre dérivée	oberenn deveret <i>f</i> oberennoù d.
On Line Public Address Catalogue (OPAC)	katalog foran war-eeun (KAFON)
OPAC	KAFON
opéra	opera <i>m</i> -où
orgue	ograou <i>m</i> -ioù
ouvrages de référence	levrioù dave
page	pajenn <i>f</i> -où

Geriaoueg al levraouegoù

page de garde ¹ (du début d'un ouvrage)	rakpajenn <i>f</i> -où
page de garde ² (de la fin d'un ouvrage)	kilbajenn <i>f</i> -où
page de titre	pajenn ditl <i>f</i> pajennoù t.
pagination ¹ (numéro d'une page)	niverenn-bajenn <i>f</i> niverennoù-p.
pagination ² (numérotation des pages)	ar pajennaouiñ, pajennadur <i>m</i>
pagination continue	pajennadur hed-da-hed
pagination multiple	pajennadur liezek
paléographie	henskridoniezh <i>f</i>
parchemin ¹ (matière)	parch <i>m</i>
parchemin ² (document)	parchenn <i>f</i> -où
parenthèse	krommell <i>f</i> -où
partition	kevrollenn <i>f</i> -où

Geriaoueg al levraouegoù

pastorale	bugulgan <i>m</i> -où
pays celtiques	broioù keltiek
peinture	al livañ, livouriezh <i>f</i>
percussion (instrument de musique)	benveg stekiñ <i>m</i> binvioù <i>s</i> .
perfectionnement	an emvarrekaat
périodicité	mareadegezh <i>f</i>
périodique	mareadeg <i>m</i> -où kelc'hgelaouenn <i>f</i> -où
périodiques	kelaouennoù <i>pl</i>
petits enfants	ar re vihanañ bugale vihan <i>pl</i>
philosophie	prederouriezh <i>f</i>
phonothèque	sonskridaoueg <i>f</i> -où
photocopie	luc'heilenn <i>f</i> -où
photocopier	luc'heilañ <i>v</i>

Geriaoueg al levraouegoù

photographie (image)	luc'hskeudenn <i>f</i> -où
photographie (la) (art)	al luc'hskeudenniñ, luc'hskeudennerezh <i>m</i>
photothèque	luc'hskeudennaoueg <i>f</i> -où
pièce (d'archive)	pezh (diell) <i>m</i> -ioù
pièce de théâtre	pezh-c'hoari <i>m</i> pezhioù-c'h.
plan¹ (architecture)	tres <i>m</i> -où, plan <i>m</i> -ioù
plan² (photo, cinéma)	talenn <i>f</i> -où
planche	taolennad <i>f</i> -où
plaquette	plaketenn <i>f</i> -où
poèmes	barzhonegoù <i>pl</i>
poésie	barzhoniezh <i>f</i>
point (signe graphique)	pik <i>m</i> -où
point d'exclamation	pik-estlamm <i>m</i> pikoù-e.

Geriaoueg al levraouegoù

point d'interrogation	pik-goulenn <i>m</i> pikoù-g.
point information culture jeunesse	lec'h titouriñ sevenadur ar re yaouank
point vidéo	lec'h video <i>m</i> lec'hioù v.
point-virgule	pik-skej <i>m</i> pikoù-s.
pointillés	linennad pikoù <i>f</i> linennadoù p.
points de suspension	pikoù-arsav <i>pl</i>
punctuation	poentadur <i>m</i>
pratique <i>adj</i>	pleustrek <i>adj</i>
première de couverture	golo unan, pajenn gentañ ar golo
premières lectures	lennadennoù kentañ
présentoir	palier <i>m</i> -où
prêt	prest <i>m</i> -où
prêt entre bibliothèques	prest etre levraouegoù
prêt et consultation sur place	da amprestañ ha da vezañ sellet war al lec'h

Geriaoueg al levraouegoù

psychanalyse	bredelfennerezh <i>m</i>
psychiatrie	bredvezegiezh <i>f</i>
publication (chose publiée)	embannadenn <i>f</i> -où
publication en série	embannadenn a-heul <i>f</i> embannadennoù a.
quatrième de couverture	golo pevar, pevare pajenn ar golo
quotidien <i>subst</i> (journal)	pemdezieg <i>m</i> -où
rayon (de bibliothèque)	astell <i>festell</i>
rayonnage (de bibliothèque)	astellaj <i>f</i> -où
récepteur (d'informations)	resever <i>m</i> -ioù
récolement	kontroll an dalc'had
recueil	dastumadenn <i>f</i> -où
référence (bibliographique)	an daveiñ, daveenn <i>f</i> -où
régie (salle)	sal-ren <i>f</i> salioù-r.

Geriaoueg al levraouegoù

registre (livre, cahier...)	marilh <i>m</i> -où
religion	relijion <i>f</i> -où
reliure¹ (action, art)	ar c'heinañ, keinerezh <i>m</i>
reliure² (couverture d'un livre)	keinadur <i>m</i> -ioù
reliure³ (manière dont un livre est relié)	ar c'heinañ, keinadur <i>m</i> -ioù, keinerezh <i>m</i>
remise à niveau	an advarrekaat
renvoi	adkas <i>m</i>
répertoire	kavlec'h <i>m</i> -ioù
reproduction (d'une image)	eilskeudenn <i>f</i> -où
réseau bibliothécaire	rouedad levraouegoù <i>f</i> rouedadoù l.
réseau documentaire	rouedad teuliaouiñ <i>f</i> rouedadoù t.
réservation	levrioù ha pladennoù miret

Geriaoueg al levraouegoù

réserve (local)	mirva <i>m</i> -où
restitution	daskor <i>m</i>
résumé	diverradenn <i>f</i> -où
retour	daskor <i>m</i> -ioù
retour des documents	daskor an dielloù
revue	kelc'hgelaouenn <i>f</i> -où, rollenn <i>f</i> -où
revues et journaux	kelaouennoù ha kazetennoù
revue spécialisée	kelaouenn arbennik <i>f</i> kelaouennoù a.
rock	rock <i>m</i>
roman	romant <i>m</i> -où
roman policier	romant-polis <i>m</i> romantoù-p.
rondage	an tikedenniñ
rubrique	rubrikenn <i>f</i> -où
salle (des) adultes	sal an oadourien <i>f</i> salioù a., sal ar re vras <i>f</i> salioù a.
salle de catalogage	sal-fichennaouiñ <i>f</i> salioù-f.

Geriaoueg al levraouegoù

salle de consultation	sal an enklaskoù <i>f</i> salioù a., sal-enklask <i>f</i> salioù-e.
salle de lecture	sal-lenn <i>f</i> salioù-l.
salle de projection	sal-vannañ <i>f</i> salioù-b.
salle de repos	sal-diskuizh <i>f</i> salioù-d.
salle de travail	sal-labourat <i>f</i> salioù-l.
salle d'exposition	sal-diskouezadegoù <i>f</i> salioù-d.
salle jeunesse	sal ar re yaouank <i>f</i> saliou a.
salle vidéo	sal video <i>f</i> salioù v.
scénario	senario <i>m</i> -(i)où
science de l'information	stlennoniezh <i>f</i>
science de la documentation	teuliouriezh <i>f</i>
science-fiction	skiant-faltazi <i>f</i>
sciences	skiantoù <i>pl</i>
sciences sociales	skiantoù kevredigezhel

Geriaoueg al levraouegoù

sélection	dibab <i>m</i> -où
semestriel	c'hwec'hmiziek <i>adj</i>
séparateur	dispartier <i>m</i> -ioù
série¹	heuliadenn <i>f</i> -où
série² (documents se suivant)	heuliad (teulioù) <i>f</i> -où
serre-livres	dalc'her-levrioù <i>m</i> dalc'herioù-l.
signalisation	panellerezh <i>m</i> , arhentadur <i>m</i> -ioù
société	kevredigezh <i>f</i> -ioù
sommaire	taolenn <i>f</i> -où
sortie (<> entrée)	er-maez <i>adv</i>
sortie des documents	amprest an dielloù
sous-collection	isdastumad <i>m</i> -où
sous-littérature	islennegezh <i>f</i>
sous-titre	istitl <i>m</i> -où

Geriaoueg al levraouegoù

sous-titré	istitlet
souscription¹	ar rakprenañ
souscription² (une)	rakprenadenn <i>f</i> -où
spécialisation	an arbennikaat
sports	sportoù <i>pl</i>
subdivision	eilrannad <i>f</i> -où
suite (de documents)	steudad (teulioù) <i>m</i> -où
support d'information	skor stlenn <i>m</i> skoroù <i>s.</i>
symphonie	sinfonienn <i>f</i> -où
table des matières	taolenn (ar pennadoù) <i>f</i> -où
techniques	teknikoù <i>pl</i>
téléviseur	skinweler <i>m</i> -ioù
télévision	skinwel <i>m</i> -ioù
télévisions du monde (les)	skinwelioù ar bed
terminal de consultation	dibenn furchal <i>m</i> dibennoù <i>f.</i>

Geriaoueg al levraouegoù

théâtre	c'hoariva <i>m</i>
thésaurus	tezorus <i>m</i> -où
thèse	tezenn <i>f</i> -où
tilde (signe diacritique)	tildenn <i>f</i> -où
tirage (nombre d'exemplaires tirés en une fois)	moulladenn <i>f</i> -où, tennadenn <i>f</i> -où
tirage à part	moulladenn a-ziforc'h
tiré à part	moulladenn a-ziforc'h
tiret	barrennig <i>f</i> -où
titre	titl <i>m</i> -où
titre alternatif	eilitl <i>m</i> -où
titre commun	kenditl <i>m</i> -où
titre conventionnel	titl unvan <i>m</i> titloù <i>u.</i>
titre courant	titl-red <i>m</i> titloù- <i>r.</i>
titre original	titl orin <i>m</i> titloù <i>o.</i>

Geriaoueg al levraouegoù

titre parallèle	titl kevatal <i>m</i> titloù k.
titre propre	pennditl <i>m</i> -où
titre uniforme	titl unvan <i>m</i> titloù u.
toilettes	privezioù <i>pl</i>
tomaison	niverenn-rann <i>f</i> niverennoù-r.
tome	rann <i>f</i> -où
tourisme	touristelezh <i>f</i>
tous droits réservés	pep gwir miret strizh
tous publics	evit an holl
tout-petits (les)	ar re vihanañ <i>pl</i>
toutes les œuvres d'un auteur s'y trouvent regroupés	holl skridoù an oberour zo strollet amañ
trait d'union	barrennig-stagañ <i>f</i> barrennigoù-s.
traité	pleustrad <i>m</i> -où
traitement des archives, des documents	ar plediñ gant an dielloù, an teulioù

Geriaoueg al levraouegoù

tranche (d'un livre)	troc'had <i>m</i> -où
tranche de vie	tammoù buhez <i>ls</i>
tranchefile	gourem <i>m</i> -où
translittération	treuzlizherennadur <i>m</i> -ioù
travée	treuziad <i>m</i> -où
trimestriel	trimiziek <i>adj</i>
troisième de couverture	golo tri <i>m</i> , trede pajenn ar golo
usuels	levrioù-dave <i>pl</i>
vécu	buhezioù <i>ls</i>
vedette (mention en haut d'une fiche bibliographique)	pennveneg <i>m</i> -où
vedette-auteur	pennveneg-oberour <i>m</i> pennvenegoù-o.
vedette-matière	pennveneg-danvez <i>m</i> pennvenegoù-d.
versement¹ (ensemble des documents transférés en une seule fois)	treuzkasad <i>m</i> -où

Geriaoueg al levraouegoù

versement² (opération)	an treuzkas
version originale	doare orin <i>m</i> doareoù <i>o</i> .
version originale sous-titrée	doare orin istitlet (D.O.I.)
vidéo	video <i>m</i> -ioù
vidéocassette	videogasedig <i>m</i> -où
vidéodisque	videobladenn <i>f</i> -où
vidéogramme	videogramm <i>m</i> -où
vidéothèque	videaoueg <i>f</i> -où
virgule	skej <i>m</i> -où
voir...	sellet ouzh (s.o.)
voir aussi...	sellet ivez ouzh (s.i.o.)
volume	levrenn <i>f</i> -où
voyages	beajoù <i>pl</i>
zone	takad <i>m</i> -où

Geriaoueg al levraouegoù

a c'hall bezañ amprestet	empruntable
adaozañ (an a.) a v	adaptation
adkas g	renvoi
advarrekaat (an a.) a v	remise à niveau
aergelc'h g	ambiance
aktaoù <i>ls</i>	actes
akuizitadenn b -où (pezh akuizitet)	acquisition
akuizitadur g -ioù (oberiadur akuizitañ ur pezh)	acquisition
akuizitañ (an a.) a v	acquisition
albom g -où	album
amprestadenn b -où	emprunt
amprestadus ag	empruntable
amprest an dielloù	sortie des documents
amprestañ teulioù (an) a v	emprunt de documents

Geriaoueg al levraouegoù

anlevrioù <i>ls</i>	non-livres
aozañ (an a.) <i>av</i>	adaptation
aozour <i>g -ien</i>	éditeur intellectuel
arbennikaat (an a.) <i>av</i>	spécialisation
arhentadur <i>g -ioù</i>	signalisation
armel-fichennoù <i>b armelioù-f.</i>	fichier
ar re vihanañ <i>ls</i>	petits enfants, tout-petits (les)
arz lourennek <i>g</i>	art lyrique
arzaoueg <i>b -où</i>	artothèque
arzoù <i>ls</i>	arts
astell <i>b estell</i>	rayon
astellaj <i>b -où</i>	rayonnage
astenn <i>g</i> (gwezhiad lakaat un teul e-kerz ub.)	communication
atlas <i>g -où</i>	atlas

Geriaoueg al levraouegoù

azasaat (an a.) <i>av</i>	adaptation
azasadur <i>g -ioù</i>	adaptation
bandenn son <i>b bandennoù s.</i>	bande magnétique sonore
bannoù-treset (BT) <i>ls</i>	bandes dessinées (BD)
barrennig <i>b -où</i>	tiret
barrennig-stagañ <i>b barrennigoù-s.</i>	trait d'union
barzhonegoù <i>ls</i>	poèmes
barzhoniezh <i>hb</i>	poésie
beajoù <i>ls</i>	voyages
benveg dre c'hwezh <i>g binvioù d.</i>	instrument à vent
benveg dre gerdin <i>g binvioù d.</i>	instrument à cordes
benveg stekiñ <i>g binvioù s.</i>	percussion
binvioù kouevr <i>ls</i>	cuvres
bitellat (ar b.) <i>av</i>	bricolage

Geriaoueg al levraouegoù

bitellerezh <i>hg</i>	bricolage
bloaziek <i>ag</i>	annuel
bloazlevr <i>g -ioù</i>	annuaire
braslenn <i>g</i>	browsing (butinage)
brassell <i>g</i>	browsing (butinage)
bredelfennerezh <i>hg</i>	psychanalyse
bredvezegiezh <i>hb</i>	psychiâtrie
brezhoneg <i>g</i>	breton
broioù keltiek <i>ls</i>	pays celtiques
BT (bannoù-treset)	BD (bandes dessinées)
bugale vihan	petits enfants
bugulgan <i>g -où</i>	pastorale
buhezioù <i>ls</i>	vécu
buhezskrid <i>g -où</i>	biographie
burev <i>g -ioù</i>	bureau

Geriaoueg al levraouegoù

burev prestañ <i>g</i> burevioù <i>p.</i>	banque de prêt
burev studi <i>g</i> burevioù <i>s.</i>	cabinet de travail
concerto <i>g -ioù</i>	concerto
c'hoari <i>m -où</i>	jeu
c'hoarioù ha sportoù	jeux et sports
c'hoariva <i>g</i>	théâtre
c'hwec'hmiziekl <i>ag</i>	semestriel
da amprestañ ha da vezañ sellet war al lec'h	prêt et consultation sur place
dafar da heul <i>g</i> dafaroù <i>d.</i>	matériel d'accompagnement
dalc'had <i>g -où</i>	fonds
dalc'had lec'hel <i>g</i> dalc'hadoù <i>l.</i>	fonds local
dalc'her-levrioù <i>g</i> dalc'herioù- <i>l.</i>	serre-livres
danevell(-enklask) <i>b -où(-e.)</i> (displegadenn)	communication
dañs <i>g -où</i>	dance

Geriaoueg al levraouegoù

danvez Breizh	fonds breton
danvez Breizh : dielloù eus ar vro	fonds breton : documentation
daouvizek ag	bimestriel
daremprederezh hg (obererezh mont e darempred gant ub.)	communication
daremprediñ (an d.) av (obererezh mont e darempred gant ub.)	communication
daskor g	restitution, retour
daskor an dielloù	retour des documents
daspazhañ levrioù (an d.) av	distribution des livres
dastumad g -où (hollad pezhioù, embannadennoù)	collection
dastumadenn b -où	recueil
dastumlec'h g -ioù (dre vras; lec'h ma lakaer udb.)	dépôt
daveenn b -où (levrlennadurel)	référence

Geriaoueg al levraouegoù

daveiñ (an d.) av	référence
da vezañ sellet enno war al lec'h hepken	à consulter sur place uniquement
degemer hg	accueil
deizlevr g -ioù	journal (diary)
deraouad g deraouidi	débutant
desaverezh hg (stummerezh un hinienn)	éducation
deskadaoueg b -où	didacthèque
deskadurezh hb	éducation
deskrivadur reoladet etrebroadel an teulioù (ISBD)	description bibliographique normalisée internationale (ISBD)
dibab g -où	sélection
dibenn furchal g dibennoù f.	terminal de consultation
dibuner g -ioù	dévidoir
dielladur g -ioù	archivage
diellaoueg b -où	archives

Geriaoueg al levraouegoù

diellaouiñ¹ <i>v</i>	archiver
diellaouiñ (an d.)² <i>av</i>	archivage
dielldi <i>g -où</i> (sal, savadur m'emañ an dielloù)	dépôt
diellerezh <i>hg</i>	archivage
dielloù klevet	archives sonores
dielloù <i>ls</i>	archives
diellour <i>g -ien</i>	archiviste
diellouriezh <i>hb</i>	archivistique
diellour-teuliour <i>g diellourien-d.</i>	archiviste-documentaliste
diellva <i>g -où</i> (sal, savadur m'emañ an dielloù)	dépôt
diorroer <i>g -ien</i>	éducateur
disklêriet hervez lezenn (meneg war al levrioù)	dépôt légal

Geriaoueg al levraouegoù

diskolegezh <i>hb</i> (stad neb na oar na lenn na skrivañ)	analphabétisme
dislennegzh <i>hb</i> (stad neb en deus dizesket lenn ha skrivañ)	illettrisme
dispartier <i>g -ioù</i>	séparateur
distruj <i>g -où</i>	élimination
div wech ar miz	bimensuel
diverradenn <i>b -où</i>	résumé
divouedañ (an d.) <i>av</i>	dépouillement
doare orin <i>g doareoù o.</i>	version originale
doare orin istitlet (D.O.I.)	version originale sous-titrée
dodskrid <i>g -où</i> (studiadenn bizh war un dachenn resis)	monographie
douaroniezh <i>hb</i>	géographie
dre vras	généralités
e-barzh <i>adv</i>	entrée (<> sortie)

Geriaoueg al levraouegoù

ebarzhiñ roadennoù	entrer des données
eilmirour <i>g</i> -ien	conservateur-adjoint
eiloberour <i>g</i> -ien	auteur secondaire
eil pajenn ar golo	deuxième de couverture
eilrannad <i>b</i> -où	subdivision
eilskeudenn <i>b</i> -où	reproduction
eiltitl <i>g</i> -où	titre alternatif
e-maez prest	exclu du prêt
e-maez rummad	hors série
embannadenn <i>b</i> -où	livraison, publication
embannadenn a-heul <i>b</i> embannadennoù a.	publication en série
embanner <i>g</i> -ien	éditeur
emvarrekaat (an e.) <i>av</i>	perfectionnement
emvuhezskrid <i>g</i> -où	autobiographie

Geriaoueg al levraouegoù

endro <i>g</i>	environnement
enklaskadenn <i>b</i> -où	consultation
enklasker <i>g</i> -ien	consultant
enrolladenn <i>b</i> -où (un teul)	enregistrement
enskrivadur <i>g</i> -ioù	inscription
er-maez <i>adv</i>	sortie (<> entrée)
estajerenn <i>b</i> -où	étagère
evit an holl	tous publics
eztaoladoù nevez er sonerezh	langages musicaux nouveaux
faksimile <i>g</i> -où	fac-similé
falstitl <i>g</i> -où	faux-titre
faltazi <i>hb</i> (rumm lennegezh)	fiction
fardañ al levrioù	équiper les livres
fent <i>hg</i>	humour

Geriaoueg al levraouegoù

feskennad <i>b</i> -où	fascicule
fichenn <i>b</i> -où	fiche
fichennaoueg <i>b</i> -où (pezh arrebeuri, stroll fichennoù)	fichier
fichennaoueg war urzhiataer	fichier informatisé
fichenn-c'houlenn <i>b</i> fichennoù-g.	bulletin de communication
film <i>g</i> -où	film
filmaoueg <i>b</i> -où	cinémathèque
filmoù evit an holl	films tous publics
filmoù evit ar yaouankizoù	films jeunes
filmoù-faltazi	films de fiction
fiziad <i>g</i> -où (hollad teulioù)	dépôt
fiziad dielloù <i>g</i> fiziadoù d.	dépôt d'archives
fiziad lezennel <i>g</i> fiziadoù l. (fiziad skouerennoù goulennet gant al lezenn)	dépôt légal

Geriaoueg al levraouegoù

fiziadur <i>g</i> (degemer an teulioù)	dépôt
follenn <i>b</i> -où	bulletin
follenn-bleg <i>b</i> follennoù-p.	dépliant
follenn warez <i>b</i> follennoù g.	garde
fram-rummañ <i>g</i> frammoù-r.	cadre de classement
furm distaolet <i>b</i> furmoù d.	forme rejetée
furm viret <i>b</i> furmoù m.	forme retenue
geriadur <i>g</i> -ioù	dictionnaire
gindreuzell <i>b</i> -où	anti-slash
golo <i>g</i> -ioù	couverture
golo daou <i>g</i>	deuxième de couverture
golo pevar <i>g</i>	quatrième de couverture
golo tri <i>g</i>	troisième de couverture
golo unan <i>g</i>	première de couverture
gourem <i>g</i> -où	tranche-file

Geriaoueg al levraouegoù

gwarez <i>g</i>	garde
gwazour levraoueg <i>g</i> gwazourien <i>l</i> .	agent de bibliothèque
gwazour levraoueg perzhek <i>g</i> gwazourien <i>l</i> .	agent qualifié de bibliothèque
gwazour mirerezh ar glad hag al levraouegoù <i>g</i> gwazourien <i>m</i> .	agent de conservation du patrimoine et des bibliothèques
gwazour perzhek mirerezh ar glad hag al levraouegoù <i>g</i> gwazourien <i>b</i> .	agent qualifié de conservation du patrimoine et des bibliothèques
gwezennadur <i>g</i> -ioù	arborescence
gwir-eilañ <i>g</i> gwirioù- <i>e</i> .	copyright
henskridoniezh <i>hb</i>	paléographie
hentad al levrioù <i>g</i>	circuit du livre
hentenn <i>b</i> -où (levr deskiñ)	méthode

Geriaoueg al levraouegoù

hentennoù yezh	méthodes de langues
henvoulladenn <i>b</i> -où	incunable
henvoulladur <i>g</i> -ioù	incunable
heuliad (teulioù) <i>b</i> -où	série
heuliadenn <i>b</i> -où	série
hollegezhioù <i>ls</i>	généralités
holloueziadur <i>g</i> -ioù	encyclopédie
holloueziadurel <i>ag</i>	encyclopédique
holl skridoù an oberour zo strollet amañ	toutes les œuvres d'un auteur s'y trouvent regroupés
ISBD (International Standard Book Description) s.o. deskrivadur etrebroadel reoladet an teulioù	
ISBN (International Standard Book Number) s.o. niverenn levr reoladet etrebroadel	
isdastumad <i>g</i> -où	sous-collection
islennegezh <i>hb</i>	sous-littérature

Geriaoueg al levraouegoù

ISSN (International Stantard Serial Number)
s.o. niverenn steudad reoladet etrebroadel

istitl <i>g</i> -où	sous-titre
istitlet	sous-titré
istor <i>g</i> -ioù	histoire
istor al lennegezh	histoire littéraire
jazz <i>hg</i>	jazz
KAFON	OPAC
kan <i>g</i> -ioù	chant
kanadenn <i>b</i> -où	cantate
kanaouenn <i>f</i> -où	chanson
kanaouennoù gallek	chanson francophone
kanerezh <i>hg</i> (arz)	chant
kan lazoù <i>g</i>	chant choral
kannadig <i>g</i> -où	bulletin
kaoter-gloz <i>b</i> kaoterioù-k.	autoclave

Geriaoueg al levraouegoù

karr-levraoueg <i>g</i> kirri-l.	bibliobus
kartennaoueg <i>b</i> -où	cartothèque
kasadenn <i>b</i> -où	livraison
kasedig <i>g</i> -où	cassette
kasedigaoueg <i>b</i> -où	cassettothèque
kasedig-gwelet <i>g</i> kasedigoù-g.	cassette vidéo
kasedig-klevet <i>g</i> kasedigoù-k.	cassette audio
kasedig-video <i>g</i> kasedigoù-v.	cassette vidéo
kaser <i>g</i> -ioù (keleier)	émetteur
katalog <i>g</i> -où	catalogue
katalogadur <i>g</i> -ioù	catalogage
katalogadur a-stroll	catalogage en coopération
katalogañ ¹ (ar c'h.) <i>av</i>	catalogage
katalogañ ² <i>v</i>	cataloguer
katalogañ a-stroll (ar c'h.) <i>av</i>	catalogage en coopération

Geriaoueg al levraouegoù

katalog danvezioù <i>g</i> katalogoù d.	catalogue-matières
katalog dre ar c'hotadur <i>g</i> katalogoù d.	catalogue topographique
katalog dre rummata <i>g</i> katalogoù d.	catalogue systématique
katalogerezh <i>hg</i>	catalogage
katalogerezh a-stroll	catalogage en coopération
katalog foran war-eeun (KAFON)	on line public address catalogue (OPAC)
katalog oberourien <i>g</i> katalogoù o.	catalogue-auteurs
katalog titloù <i>g</i> katalogoù t.	catalogue-titres
katalogouriezh <i>hb</i>	catalographie
kavlec'h <i>g</i> -ioù	répertoire
kazetenn <i>b</i> -où	journal
keginañ (ar c'h.) <i>av</i> (teknik, arz)	cuisine

Geriaoueg al levraouegoù

keginerezh <i>hg</i> (teknik, arz)	cuisine
kehenterezh <i>hg</i> (doare ma ya an dud e darempred; tremen eus ul lec'h d'egile)	communication
kehentiñ (ar c'h.) <i>av</i> (doare ma ya an dud e darempred; tremen eus ul lec'h d'egile)	communication
kein <i>g</i> -où (ul levr)	dos
keinadur <i>g</i> -ioù (golo ul levr, doare m'eo keinet ul levr)	reliure
keinañ (ar c'h.) <i>av</i> (arz & ober keinañ ul levr; doare m'eo keinet ul levr)	reliure
keinerezh <i>hg</i> (arz & ober keinañ ul levr; doare m'eo keinet ul levr)	reliure
kelaouenn <i>b</i> -où	magazine, journal
kelaouenn arbennik <i>b</i> kelaouennoù a.	revue spécialisée
kelaouenn lennegel	magazine littéraire
kelaouennoù <i>ls</i>	périodiques

Geriaoueg al levraouegoù

kelaouennoù ha kazetennoù	revues et journaux
kelaouerezh <i>hg</i>	information
kelaouiñ (ar c'h.) <i>av</i>	information
kelc'hgelaouenn <i>b -où</i>	périodique, revue
keloù <i>g</i> keleier (kimignadez)	information
kemennadenn <i>b -où</i> (kimignadez kemennet)	communication
kenbrezegenn <i>b -où</i>	conférence
kendalc'h <i>g -ioù</i>	congrès, conférence
kendastumad <i>g -où</i>	compilation
kenditl <i>g -où</i>	titre commun
kendiviz <i>g -où</i>	colloque
kengatalog <i>g -où</i>	catalogue collectif
kengerzad <i>g -où</i>	concerto

Geriaoueg al levraouegoù

kenlabour etre levraouegoù	coopération des bibliothèques
kenoberenn <i>b -où</i>	œuvre collective
kenskriverezh <i>hg</i>	correspondance
kevredigezh <i>b -ioù</i>	société
kevrollenn <i>b -où</i>	partition
kilbajenn <i>b -où</i>	page de garde (de la fin d'un ouvrage)
kleweled <i>hg</i>	audiovisuel
klewelet <i>ag</i>	audiovisuel
klochedig <i>g -où</i>	guillemet
koadengravadur <i>g -ioù</i>	gravure sur bois
kombod <i>g -où</i>	carrel
kombod albomoù <i>g</i> kombodoù <i>a.</i>	bac à album
kontadenn <i>b -où</i>	conte

Geriaoueg al levraouegoù

kontroll an dalc'had	récolement
kontroll ar c'helaouennoù	bulletinage
kor g -ioù	chœur
korfezaol hg	expression corporelle
korn ar re vihan	coin des petits
koroll (ar c'h.) av	danse
korollerezh hg	danse
kot g -où	cote
kounlevr g -ioù	mélanges
kraflevr g -ioù	brochure
kreizenn deuliaouiñ <i>b kreizennoù t.</i>	centre de documentation
kreizenn deuliaouiñ liesvedia	centre de documentation multimédia
krommell b -où	parenthèse
kronikenn b -où	chronique

Geriaoueg al levraouegoù

labourva-keinañ <i>g labourvaoù-k.</i>	atelier de reliure
laz-binviou g lazoù-b.	ensemble instrumental
laz-kanañ g lazoù-k.	chœur, chorale
laz-mouezhioù g lazoù-m.	ensemble vocal
lec'hiad g -où	emplacement
lec'h titouriñ sevenadur ar re yaouank	point information culture jeunesse
lec'h video g lec'hioù v.	point vidéo
lenn (al l.) av	lecture (la)
lennadeg b -où	lecture publique (une)
lennadenn b -où	lecture (une)
lennadennoù kentañ	premières lectures
lennegezh b -ioù	littérature
lennegezh c'hallek	littérature française

Geriaoueg al levraouegoù

lennegzh estren	littérature étrangère
lennegzh vrezhonek	littérature de langue bretonne
lenner <i>g</i> -ien	lecteur
lennerezh¹ <i>hg</i>	lecture
lennerezh² <i>hg</i> (emled al lenn en ur boblañs)	lecture publique (la)
lennerien (al l.) <i>ls</i>	le grand public
letrenn <i>b</i> -où	lettrine
levr <i>g</i> -ioù	livre
levraoueg <i>b</i> -où (savadur, aozadur)	bibliothèque
levraoueg arbennik <i>b</i> levraouegoù <i>a</i> .	bibliothèque spécialisée
levraoueg ar re yaouank	bibliothèque jeunesse
levraoueg-departamant <i>b</i> levraouegoù- <i>d</i> .	bibliothèque départementale

Geriaoueg al levraouegoù

levraoueger <i>g</i> -ien	bibliothécaire
levraoueg foran <i>b</i> levraouegoù <i>f</i> .	bibliothèque publique
levraoueg hollek <i>b</i> levraouegoù <i>h</i> .	bibliothèque encyclopédique
levraoueg-kreiz prestañ <i>b</i> levraouegoù- <i>k</i> .	bibliothèque centrale de prêt
levraouegoù foran <i>ls</i>	lecture publique (la)
levraouegour <i>g</i> -ien	bibliothécaire
levraouegouriezh <i>hb</i>	bibliothéconomie
levraoueg red <i>b</i> levraouegoù <i>r</i> .	bibliothèque itinérante, bibliothèque mobile
levraoueg skol-veur <i>b</i> levraouegoù <i>s</i> .	bibliothèque universitaire
levraoueg studi <i>b</i> levraouegoù <i>s</i> .	bibliothèque d'étude
levraoueg virout <i>b</i> levraouegoù <i>m</i> .	bibliothèque de conservation
levr beajiñ <i>g</i> levrioù <i>b</i> .	guide touristique

Geriaoueg al levraouegoù

levr-chakod <i>g</i> levrioù-ch.	livre de poche
levrdeskrivadenn <i>b</i> -où	description bibliographique
levrenn <i>b</i> -où	volume
levr-godell <i>g</i> levrioù-g.	livre de poche
levrig <i>g</i> -où	livret
levrioù-dave <i>ls</i>	usuels, ouvrages de référence
levrioù da vezañ sellet enno war al lec'h	livres à consulter sur place
levrioù evit ar re yaouank	livres pour la jeunesse
levrioù ha levrioù-kasedig e yezhoù estren	livres et livres-cassettes en langue étrangère
levrioù ha pladennoù miret	réserve
levrioù moulet bras	livres en gros caractères
levr-kasedig <i>g</i> levrioù-k.	livre-cassette

Geriaoueg al levraouegoù

levrlennadur <i>g</i> -ioù (roll oberennoù dave)	bibliographie
levrlennadur deznaouiñ <i>g</i> levrlennadurioù d.	bibliographie signalétique
levrlennadur dezrannañ <i>g</i> levrlennadurioù d.	bibliographie analytique
levrlennadurezh <i>hb</i> (teknik an deskrivañ hag ar rummañ teulioù)	bibliographie
levroniezh <i>hb</i>	bibliologie
levrrolladur <i>g</i> -ioù (levrlennadur)	bibliographie
levrrolladur deznaouiñ <i>g</i> levrrolladurioù d.	bibliographie signalétique
levrrolladur dezrannañ <i>g</i> levrrolladurioù d.	bibliographie analytique
levrrollour <i>g</i> -ien	bibliographe
levrrollouriezh <i>hb</i> (diskiblezh ar c'hlask, arouezañ ha rummañ teulioù moulet a-benn sevel kavlec'hioù)	bibliographie

Geriaoueg al levraouegoù

linennad pikoù <i>b</i> linennadoù <i>p.</i>	pointillés
liorzhañ (al l.) <i>av</i>	jardinage
liorzherezh <i>hg</i>	jardinage
livañ (al l.) <i>av</i> (arz)	peinture
livouriezh <i>hb</i> (arz)	peinture
lizheradur <i>g</i> (skridoù moulet)	littérature
lizheradur amskign	littérature souterraine
lizheradur gris	littérature grise
lodenn <i>b -où</i>	livraison
lostennig <i>b -où</i>	cul-de-lampe
luc'heilañ <i>v</i>	photocopier
luc'heilenn <i>b -où</i>	photocopie
luc'hskeudenn <i>b -où</i>	photographie (une)
luc'hskeudennaoueg <i>b -où</i>	photothèque
luc'hskeudennerezh <i>hg</i>	photographie (la)

Geriaoueg al levraouegoù

luc'hskeudenniñ (al l.) <i>av</i>	photographie (la)
luc'hvann <i>g -où</i>	diapositive
magazenn <i>b -où</i> (sal ma virer levrioù, teulioù zo)	magasin
magazenner <i>g -ien</i>	magasinier
magazenner arbennikaet <i>g</i> magazennerien <i>a.</i>	magasinier spécialisé
magazin <i>g -où</i>	magazine
mareadeg <i>g -où</i>	périodique
mareadegezh <i>b</i>	périodicité
marilh <i>g -où</i>	registre
marilhadur <i>g</i> (enskrivadenn, meneg war ur marilh)	enregistrement
marz <i>g -où</i>	marge
masikot <i>g -où</i>	massicot
media <i>g -où</i>	média
mediaoueg <i>b -où</i>	médiathèque

Geriaoueg al levraouegoù

meneg ambilh an danvez <i>g menegoù a.</i>	autorité matière
meneg ambilh an oberour <i>g menegoù a.</i>	autorité auteur
meneg ambilh an oberour a-stroll <i>g menegoù a.</i>	autorité auteur collectif
meneg embannadur <i>g menegoù e.</i>	mention d'édition
meneger <i>g -ioù</i>	index
menegeradur <i>g -ioù</i>	indexation
menegeriñ <i>v</i>	indexer
meneg oberour <i>g menegoù o.</i>	mention d'auteur
meneg oberour a-stroll <i>g menegoù o.</i>	mention d'auteur collectif
ment <i>b -où</i>	format
mererezh levraoueg	gestion de bibliothèque
merk perc'hennañ <i>g merkoù p.</i>	estampille

Geriaoueg al levraouegoù

merk rumm <i>g merkoù r.</i>	indice
mirdioniezh <i>hb</i>	muséologie
mirerezh <i>hg</i>	conservation
mirlevraoueg <i>b -où</i>	bibliothèque de conservation
mirour <i>g -ien</i>	conservateur
mirour-meur <i>g mirourien-v.</i>	conservateur général
mirva <i>g -où</i>	réserve (local)
mizieg <i>g -où</i>	mensuel
moliac'h <i>hg</i> (rumm lennegezh)	fantastique
mor <i>g</i>	mer
moulladenn <i>b -où</i> (niver a skouerennoù moulet en un taol)	tirage
moulladenn a-ziforc'h <i>b moulladennoù a.</i>	tirage à part
moulet a-ziforc'h	tiré à part
moullskeudenn <i>b -où</i>	estampe

Geriaoueg al levraouegoù

moullskrid <i>g -où</i>	imprimé
muzetez <i>hb</i>	musette
natur <i>hb</i>	nature
nevez-embannet	nouveautés
nivereladur ar skridoù	numérisation des textes
niverenn-bajenn <i>b niverennoù-p</i>	pagination
niverenn ispisial	numéro spécial
niverenn levr reolatet etrebroadel (ISBN)	numéro international normalisé des livres (ISBN)
niverenn-rann <i>b niverennoù-r.</i>	tomaison
niverenn renabl <i>b niverennoù r.</i>	numéro d'inventaire
niverenn steudad reolatet etrebroadel (ISSN)	numéro international normalisé des séries (ISSN)
notadur dekvedennek	notation décimale
notadur lizherennek	notation alphabétique

Geriaoueg al levraouegoù

notadur lizherniverennek	notation alphanumérique
notadur niverennek	notation numérique
oadourien <i>ls</i>	adultes
oberenn deveret <i>b oberennoù d.</i>	œuvre dérivée
oberenn genlabour <i>b oberennoù k.</i>	œuvre de collaboration
oberenn liezek <i>b oberennoù l.</i>	œuvre composite
oberenn stroll <i>b oberennoù s.</i>	œuvre collective
oberour <i>g -ien</i>	auteur
ograou <i>g -ioù</i>	orgues
opera <i>g -où</i>	opéra
pajenn <i>b -où</i>	page
pajennadur <i>g</i>	pagination
pajennadur hed-da-hed	pagination continue

Geriaoueg al levraouegoù

pajennadur liezek	pagination multiple
pajennaouiñ (ar p.) a v	pagination
pajenn ditl b pajennoù t.	page de titre
pajenn gentañ ar golo	première de couverture
pajenn gleiz b pajennoù k.	fausse page
pajenn zehoù b pajennoù d.	belle page
palier g -où	présentoir
panellerezh hg	signalisation
paperenn b -où	bulletin
parch hg (danvez)	parchemin
parchenn b -où (traezenn)	parchemin
pemdezieg g -où	quotidien
pennad g -où (skrid)	article

Geriaoueg al levraouegoù

pennditl g -où	titre propre
pennger g -ioù	entrée (headword)
pennoberour g -ien	auteur principal
pennveneg g -où (meneg e laez ur fichenn levrinnadurel)	vedette
pennveneg-danvez g pennvenegoù-d.	vedette-matière
pennveneg-oberour g pennvenegoù-o.	vedette-auteur
pennvirour g -ien	conservateur en chef
pep gwir miret strizh (meneg)	tous droits réservés
peurvoull g (meneg e dibenn ul levr)	achevé d'imprimer (l'a.)
pevare pajenn ar golo	quatrième de couverture
pezh (diell) g -ioù	pièce (d'archive)
pezh-c'hoari g pezhioù-c'h.	pièce de théâtre

Geriaoueg al levraouegoù

pignerez <i>b -ioù</i>	ascenseur
pik <i>g -où</i>	point
pik-estlamm <i>g pikoù-e.</i>	point d'exclamation
pik-goulenn <i>g pikoù-g.</i>	point d'interrogation
pikoù-arsav <i>ls</i>	points de suspension
pik-skej <i>g pikoù-s.</i>	point virgule
pladenn <i>b -où</i>	disque
pladennaoueg <i>b -où</i>	discothèque
pladenn arc'hant <i>b pladennoù a.</i>	disque compact
pladenn video <i>b pladennoù v.</i>	disque vidéo
plaketenn <i>b -où</i>	plaquette
plan <i>g -ioù</i> (savouriezh)	plan
plediñ gant an dielloù, an teulioù (ar p.) <i>av</i>	traitement des archives, des documents
plegfollenn <i>b -où</i>	dépliant

Geriaoueg al levraouegoù

pleustrad <i>g -où</i>	traité
pleustrek <i>ag</i>	pratique
poentadur <i>g -ioù</i>	punctuation
prederouriezh <i>hb</i>	philosophie
prest <i>g -où</i>	prêt
prest etre levraouegoù	prêt entre bibliothèques
privezioù <i>ls</i>	toilettes
prizachañ <i>v</i>	expertiser
rakpajenn <i>b -où</i>	page de garde
rakprenadenn <i>b -où</i>	souscription (une)
rakpreañ (ar r.) <i>av</i>	souscription
raktitl <i>g -où</i>	avant-titre
rann <i>b -où</i>	tome
rannad <i>b -où</i>	division
relijion <i>b -où</i>	religion

Geriaoueg al levraouegoù

renabl <i>g</i> -où	inventaire
renabliñ <i>v</i>	inventorier
rener levraoueg <i>g</i> renerien I.	directeur de bibliothèque
renerezh <i>hg</i>	direction
reolad <i>g</i> -où	norme
reolata <i>v</i>	normaliser
reoldeskrivadur <i>g</i> -ioù	description bibliographique
resever <i>g</i> -ioù (keleier)	récepteur
rock <i>hg</i>	rock
roll <i>g</i> -où	liste
rollañ <i>v</i>	dresser une liste
rollenn <i>b</i> -où	revue
romant <i>g</i> -où	roman
romant-polis <i>g</i> romantoù-p.	roman policier

Geriaoueg al levraouegoù

rouedad levraouegoù <i>b</i> rouedadoù I.	réseau bibliothécaire
rouedad teuliaouiñ <i>b</i> rouedadoù t.	réseau documentaire
rubrikenn <i>b</i> -où	rubrique
rumm kevredigezh(el) <i>g</i> rummoù k.	catégorie socio-professionnelle
rummadur <i>g</i> -ioù	classement
rummadur dre vro	classement géographique
rummañ (ar r.) <i>av</i>	classement
rummata (ar r.) <i>av</i>	classification
rummatadur <i>g</i> -ioù	classification
rummatadur hollek	classification encyclopédique
rummet dre al lizherenneg	classement alphabétique
rummet dre vro	classé géographiquement
sal abadennoù <i>b</i> salioù a.	espace animation
sal an enklaskoù <i>b</i> salioù a.	salle de consultation

Geriaoueg al levraouegoù

sal an oadourien <i>b</i> salioù a.	salle (des) adultes
sal ar re vras <i>b</i> salioù a.	salle adultes
sal ar re yaouank <i>b</i> salioù a.	salle jeunesse
sal-diskouezadegoù <i>b</i> salioù-d.	salle d'exposition
sal-diskuizh <i>b</i> salioù-d.	salle de repos
sal-enklask <i>b</i> salioù-e.	salle de consultation
sal-fichennaouiñ <i>b</i> salioù-f.	salle de catalogage
sal-labourat <i>b</i> salioù-l.	salle de travail
sal-lenn <i>b</i> salioù-l.	salle de lecture
sal-ren <i>b</i> salioù-r.	régie
sal-vannañ <i>b</i> salioù-b.	salle de projection
sal video <i>b</i> salioù v.	salle vidéo
sanailh <i>b</i> -où (sal ma virer levrioù, teulioù zo)	magasin
selaouva <i>g</i> -où	auditorium
sellet ivez ouzh (s.i.o.)	voir aussi...

Geriaoueg al levraouegoù

sellet ouzh (s.o.)	voir...
sellet war al lec'h (ar s.)	consultation sur place
senario <i>g</i> -(i)où	scénario
sinfonienn <i>b</i> -où	symphonie
s.i.o. (sellet ivez ouzh)	voir aussi...
sizhunieg <i>g</i> -où	hebdomadaire
skej <i>g</i> -où	virgule
skeudenn <i>b</i> -où	illustration
skeudennaoueg <i>b</i> -où	iconothèque
skeudennaouer <i>g</i> -ien	illustrateur
skeudennaouiñ <i>v</i>	illustrer
skiant-faltazi <i>hb</i>	science-fiction
skiantoù <i>ls</i>	sciences
skiantoù kevredigezhel	sciences sociales
skignañ levrioù (ar s.)	diffusion des livres

Geriaoueg al levraouegoù

skinwel <i>g</i> -ioù	télévision
skinweler <i>g</i> -ioù	téléviseur
skinwelioù ar bed	télévisions du monde (les)
skoazell d'ar c'hlask	aide à la recherche
skoazeller levraoueg <i>g</i> skoazellerien l.	assistant de bibliothèque
skoazeller levraoueg perzhek <i>g</i> skoazellerien l.	assistant qualifié de bibliothèque
skoazeller mirerezh ar glad hag al levraouegoù <i>g</i> skoazellerien m.	assistant de conservation du patrimoine et des bibliothèques
skoazeller perzhek mirerezh ar glad hag al levraouegoù <i>g</i> skoazellerien b.	assistant qualifié de conservation du patrimoine et des bibliothèques
skor stlenn <i>g</i> skoroù s.	support d'information
skrab <i>g</i> -où	apostrophe
skrid-arnod <i>g</i> skridoù-a.	essai

Geriaoueg al levraouegoù

skridoù amskign	littérature souterraine
skridvarnouriezh <i>hb</i>	critique littéraire
skrivagner <i>g</i> -ien	écrivain
s.o. (sellet ouzh)	voir...
sonerezh <i>hg</i>	musique
sonerezh-benveg	musique instrumentale
sonerezh hengounel	musique traditionnelle
sonerezhioù an hengounioù-bro	musiques de traditions nationales
sonerezh-kefridi	musique fonctionnelle
sonerezh klasel	musique classique
sonerezh koroll	musique de danse
sonerezh mozel	musique modale
sonerezh orin filmoù	bande originale de films
sonerezh relijiel	musique religieuse
son ha skeudenn	image et son

Geriaoueg al levraouegoù

sonnell <i>b -où</i>	crochet carré
sonouriezh <i>hb</i>	musicologie
sonskridaoueg <i>b -où</i>	phonothèque
sportoù <i>ls</i>	sports
stalig kelaouennoù <i>b</i> staligoù <i>k.</i>	kiosque à journaux
stal-skrivañ <i>b</i> stalioù- <i>s</i>	atelier d'écriture
steudad (teulioù) <i>g -où</i>	suite (de documents)
stlenn <i>hg</i>	information
stlennad <i>g -où</i> (elfenn a anaouedegezh stlennek)	information
stlenneg <i>hg</i>	informatique
stlennoniezh <i>hb</i>	science de l'information
strobad <i>g -où</i>	fascicule
sturlevr <i>g -ioù</i>	guide
tachad <i>g -où</i>	champ

Geriaoueg al levraouegoù

tachenn dalvout <i>b</i> tachennoù <i>t.</i>	domaine d'application
takad <i>g -où</i>	zone
talenn <i>b -où</i> (sinema, luc'hskeudennerezh)	plan
talvoudva <i>g -où</i>	domaine d'application
tammoù buhez <i>ls</i>	tranche de vie
taolenn <i>b -où</i>	sommaire
taolenn (ar pennadoù) <i>b -où</i>	table des matières
taolennad <i>b -où</i>	planche
tavarn-lennegezh <i>b</i> tavarnioù- <i>l.</i>	café littéraire
teknikoù <i>ls</i>	techniques
tennad <i>g -où</i>	extrait
tennadenn <i>b -où</i> (niver a skouerennoù moulet en un taol)	tirage
teskad <i>g -où</i> (dastumad skridoù)	mélanges

Geriaoueg al levraouegoù

teul¹ <i>g</i> -ioù (nep skor kelaouiñ)	document
teul² <i>g</i> -ioù (kement levr n'eo ket un oberenn faltazi)	documentaire
teulfilm <i>m</i> -où	film documentaire
teuliadur¹ <i>g</i> -ioù	documentaire
teuliadur² <i>g</i> -ioù (hollad teulioù)	documentation
teulierezh <i>hg</i> (teknik)	documentation
teuliour <i>g</i> -ien	documentaliste
teuliouriezh <i>hb</i>	science de la documentation
teul klevet <i>g</i> teulioù <i>k</i> .	document sonore
teul klewelet <i>g</i> teulioù <i>k</i> .	document audiovisuel
tezenn <i>b</i> -où	thèse
tezorus <i>g</i> -où	thésaurus

Geriaoueg al levraouegoù

tikedenn <i>b</i> -où (evit ar c'hot e kein al levr)	étiquette
tikedenniñ (an t.) <i>av</i>	rondage
tildenn <i>b</i> -où	tilde
titl <i>g</i> -où	titre
titl kevatal <i>g</i> titloù <i>k</i> .	titre parallèle
titl orin <i>g</i> titloù <i>o</i> .	titre original
titl-red <i>g</i> titloù- <i>r</i> .	titre courant
titl unvan <i>g</i> titloù <i>u</i> .	titre conventionnel, titre uniforme
torkad <i>g</i> -où (barzhonegoù, pennadoù, danevelloù,...)	anthologie
touristelezh <i>hb</i>	tourisme
trede pajenn ar golo	troisième de couverture
tres <i>g</i> -où (savouriezh)	plan
treuzell <i>b</i> -où	barre (slash)

Geriaoueg al levraouegoù

treuziad <i>g -où</i>	travée
treuzkas (an t.) <i>av</i> (kas teulioù ur servij d'un aozadur kreiz)	versement
treuzkasad <i>g -où</i> (hollad an teulioù treuzkaset en ur wech)	versement
treuzlizherennadur <i>g -ioù</i>	translittération
trimiziek <i>ag</i>	trimestriel
troc'had <i>g -où</i> (ul levr)	tranche
troc'herez paper <i>b</i> troc'herezioù <i>p.</i>	massicot
trouzaj <i>g -où</i>	bruitage
tud yaouank <i>ls</i>	jeunesse
unskrid <i>g -où</i> (skrid o tennañ d'un danvez hepken)	monographie
unvez <i>b -ioù</i> (unanenn rummañ)	article
urzhriad (preñañ) <i>b -où</i>	commande

Geriaoueg al levraouegoù

urzhiaataerezh <i>hg</i>	informatique
videaoueg <i>b -où</i>	vidéothèque
video <i>g -ioù</i>	vidéo
videobladenn <i>b -où</i>	vidéodisque
videogasedig <i>g -où</i>	vidéocassette
videogramm <i>g -où</i>	vidéogramme
videoioù <i>ls</i>	vidéothèque
Yann lenner	le grand public
yezhoniezh <i>hb</i>	linguistique
yezhoù <i>ls</i>	langues
yezhoù ha lavar	langues et langage

Setu eil embannadur "Geriaoueg al levraouegoù" TermBret, bet reizhet ha kresket. Graet da gentañ-penn evit al levraouegerien e vo talvoudus ivez d'al levrierien, d'ar skrivagnerien ha da gement brezhoneger c'hoant gentañ da gomz eus an danvez-se en e yezh.

Voici la seconde édition du "Vocabulaire des bibliothèques" de TermBret, revue et augmentée. Conçu en priorité pour les bibliothécaires, ce vocabulaire sera également très utile aux libraires, aux écrivains et à tout brittophone souhaitant traiter de ce domaine dans sa langue.



1, stradaed Raoul Ponchon, 35069 Roazhon Cedex

Pgz : 02 99 87 58 00 - Plr : 02 99 87 58 08 - Postel : Suav.lcb@wanadoo.fr

ISBN 2-86822-075-3 40 F

